

Цзян Юань

УДК 811.161.1

<https://orcid.org/0000-0003-1583-1969>

Отображение короткого счастья в трагической жизни средствами номинации и предикации в очерке «Леди Макбет Мценского уезда» Н. С. Лескова

Для цитирования: Цзян Юань Отображение короткого счастья в трагической жизни средствами номинации и предикации в очерке «Леди Макбет Мценского уезда» Н. С. Лескова // Верхневолжский филологический вестник. 2020. № 1 (20). С. 66-72. DOI 10.20323/2499-9679-2020-1-20-66-72

Исследование средств номинации и предикации в языке художественной литературы остается актуальным научным направлением, обогащающим знания лингвистики (шире – филологии) об особенностях частных идиолектов и идиостилей, специфике творческого мышления, порождающего образы конкретных произведений. В настоящей статье поставлена цель рассмотреть значимые в указанном аспекте средства номинации и предикации, которые используются Н. С. Лесковым в тексте произведения «Леди Макбет Мценского уезда» как репрезентанты концепта «Счастье», позволяющие представить трагическую жизнь и раскрыть сущность образа главной героини – Катерины Измайловой. В семантико-стилистическом и концептуальном плане средства номинации и предикации этого текста не подвергались специальному исследованию. На основе методов наблюдения и нацеленной выборки выявлены и проанализированы с привлечением элементов компонентного анализа единицы с семантикой ‘чувство’, которые играют важную стилистическую роль в описании героев и совершаемых ими действий, передают их авторскую (в том числе имплицитную) оценку, служат средствами репрезентации значимого для идейно-художественного плана произведения концепта «Счастье». Установлено, что основными средствами номинации в тексте являются имена существительные, с помощью которых Н. С. Лесковым воссоздается атмосфера купеческого быта и нравов, обуславливающая цепь трагических событий в жизни Катерины Измайловой – от обретения короткого счастья до страшной гибели. Наиболее значимыми для развития характера стали лексемы с семантикой ‘чувства’ (*сердце, чувство, любовь* и др.). Сделан вывод о том, что средства номинации и предикации подчинены реализации авторского замысла и решению эстетических и прагматических задач – объяснить, что несчастье и трагедия обуславливаются подменой созидательного чувства любви гибельными страстями.

Ключевые слова: язык художественной литературы, идиолект, идиостиль, Н. С. Лесков, произведение «Леди Макбет Мценского уезда», средства номинации и предикации, семантика ‘чувство’, концепт «Счастье».

Jiang Yuan

Representation of short happiness in tragic life through nomination and predication means in N. S. Leskov's novella «Lady Macbeth of the Mtsensk district»

The study of nomination and predication means in the language of fiction remains a topical research area that enriches the knowledge of Linguistics (more broadly, Philology) on the peculiarities of idiolects and idiostyles as well as the distinguishing features of creative thinking that generates images of specific literary works. The objective of the current research is to consider the means of nomination and predication used by N. S. Leskov in the «Lady Macbeth of the Mtsensk District» to represent the concept of «Happiness» allowing the author to portray the tragic life and reveal the essence of the main character Katerina Izmailova's image, deemed significant in the above respect. The nomination and predication means of the text have not been previously addressed in terms of semantic-stylistic and conceptual approach. Based on methods of observation and targeted sampling, lexical units with the semantics of ‘feeling’ are identified and analyzed. Such units play an important stylistic role in the description of characters and their actions conveying the author's assessment (including the implicit one) and serving means of representation of the «Happiness» concept significant for the ideological and artistic planes of the novella. It is established that the main means of nomination in the text are nouns, with the help of which N. S. Leskov recreates the atmosphere of merchant life and customs which determines the chain of tragic events in the life of Katerina Izmailova – from finding short happiness to meeting a terrible death. Lexemes with the semantics of ‘feeling’ (*heart, feeling, love, etc.*) become most significant for character development. It is concluded that the choice of nomination and predication means thoroughly depends on the author's message and approach to the solution of the aesthetic and pragmatic task seen in explaining that misfortune and tragedy are caused by the substitution of a creative sense of love with disastrous passions.

Keywords: the language of fiction, idiolect, idiostyle, N. S. Leskov, «Lady Macbeth of the Mtsensk District», means of nomination and prediction, semantics of ‘feeling’, the concept of «Happiness».

Введение

Номинация представляет собой «называние как процесс, конкретное соотнесение слова с данным референтом» [Ахманова, 2020, с. 270; ср.: Крипке (Kripke), 1980], предикация же понимается лингвистами как ментальный акт, необходимый для образования мысли, коммуникации, который заключается в отнесении некоего «содержания, данного предмета мысли к действительности» [Ахманова, 2020, с. 346] и осуществляется в предложении как высказывании, демонстрируя особенности мышления, мировосприятия автора. Средства номинации (слова, неоднословные обозначения, например, фразеологизмы, словосочетания) позволяют соотносить воссоздаваемые им картины, изображаемые объекты, типы, характеры с концептосферой, картиной мира, фрагментами объективной действительности, а также создавать с их помощью фантастические миры, нереальное [см.: Герасименко, 2013; Леденёва, 2019; Щемелинина 2015]. Средства предикации связаны с коммуникативной деятельностью, с передачей информации, так что В. Матезиус, сопоставляя номинацию и предикацию в их назначении, определял первую как акт селекции, а вторую – как акт комбинации [Матезиус, 1967, с. 228; ср.: Шаповалова, 2018, с. 140-144].

Степень разработанности проблемы и материал исследования

Средства номинации и предикации играют важную роль в формировании русского художественного текста. Они нередко рассматриваются исследователями в комплексе на материале отдельного литературного произведения (например, повести Н. В. Гоголя «Шинель» [Рябиничева, 2010, с. 98; ср.: Леденёва, Цзян Юань, 2018, с. 177-179]) или творчества какого-либо автора в целом, при характеристике идиолекта и идиостиля (например, лирики А. А. Фета [Дмитриев, 2014]) и т. п. При этом объектом исследования могут, безусловно, стать отдельные средства номинации и предикации [Лагузова, Эль-Амари, 2018]. Так, Т. И. Кочетковой рассмотрено в данном аспекте словосложение и его результаты в языке [Кочеткова, 2004], О. С. Жарковой – лексика ощущения, восприятия и чувственного представления в поэзии С. А. Есенина [Жаркова, 2003, с. 124-127], М. А. Хлупиной – средства, эксплицирующие профессиональную тематику и соответствующие

ей фрагменты языковой картины мира автора в прозе С. Д. Довлатова [Хлупина, 2014] и т. д.

Средства номинации и предикации анализируются также на материале произведений Н. С. Лескова, например, его романа «Обойденные», повести «Островитяне» и текстов других жанров [Михеева, 2005; Леденёва, 2019], причём средства номинации и предикации понимаются как создающие и организующие художественное пространство ресурсы, которые формируют особенности идиостиля и отражают специфику идиолекта писателя [Леденёва 2000; ср.: Ильинская, 2019]. Несомненно, важно их участие в создании тропов и фигур, понимаемых как «фундаментальные средства формирования языкового мышления» [Святославский, 2019, с. 13] художника слова.

Статья написана с целью представить анализ средств номинации и предикации в повести Н. С. Лескова «Леди Макбет Мценского уезда» [Лесков, 2019], указать на роль определённых ресурсов в реализации автором художественного замысла, который связан со стремлением писателя показать разрушительную силу человеческих страстей, приведших к трагическому исходу жизнь Катерины Измайловой, короткое и преступное счастье которой оказалось призрачным. Концепт «Счастье» и средства его репрезентации вызывают в этой связи большой интерес.

Короткое счастье трагической жизни Катерины Измайловой в зеркале средств номинации и предикации

Языковое оформление Н. С. Лесковым произведения «Леди Макбет Мценского уезда», как и его проблематика, становилось предметом внимания ряда исследователей, в том числе китайских [Цзян юань, 2019; Чэнь Цзе, 2011]. И. М. Попова, Д. А. Кольцов анализируют в тексте повести, которую в жанровом отношении автор причислил к очеркам, намекая на реалистичность сюжета, интертекстуальные компоненты – «чужое слово» [Попова, Кольцов, 2012], О. А. Блохина – особенности функционирования фразеологизмов [Блохина, 2018], В. С. Усачева – ономастическое пространство произведения [Усачева, 2017]. Мы считаем необходимым рассмотреть использование автором средств номинации и предикации, репрезентирующих сферу чувств, страстей, особенности проявления которых обуславливает специфику концептуализации названия как идиолектемы,

связывает образ главной героини с прецедентным феноменом мировой культуры – *леди Макбет*, героиней сильной и трагической судьбы, созданной В. Шекспиром [ср.: Михеева, Леденёва, 2004].

Основным средством номинации в повести, по нашим наблюдениям, выступают имена существительные. Стилистически значимым является слово *счастье*, с помощью которого обозначено страстное чувство, охватившее героиню после знакомства и сближения с приказчиком Сергеем: *Она обезумела от своего счастья* [ср.: Михеева, 2007, с. 107]. Названное чувство развеяло облако скуки купеческого дома, наполнив жизнь Катерины Измайловой особым смыслом [Леденёва, Цзян Юань, 2018, с. 181-182].

Показательно изменение семантики данного слова в контексте исследуемого произведения. В русском языке полисемант *счастье* имеет четыре лексико-семантических варианта (ЛСВ) и используется как средство номинации и предикации, то есть способно и номинировать, и характеризовать, несёт ярко выраженный оценочный компонент в семантике каждого ЛСВ, преимущественно мелиоративные коннотации, тяготеет к разговорным ресурсам в переносных (предикатных) значениях: «1. Состояние довольства, благополучия, радости от полноты жизни, от удовлетворения жизнью. || То же, как воплощение чувства любви. 2. Успех, удача (преимущ. случайная). 3. Участь, доля, судьба (простореч., обл.). 4. Им. п. *счастье* употр. как сказуемое главного предложения в знач. очень хорошо, крайне приятно (разг.)» [ТСУ].

В начале истории Катерины Измайловой слово *счастье* означает в тексте сильное чувство, вызванное любовью, которую, наконец, испытала купчиха, а затем начинает обозначать и материальные блага, которые стремятся получить с помощью убийств Катерина Львовна и её любовник (актуализируется сема 'довольство, благополучие' в первой семеме, развивается как отрицательно-оценочный компонент семы 'много' > имплицитно 'жадность'): *...Я в том только сумлеваюсь, что счастья уж того нам не будет*. Для достижения этого прозрачного счастья и совершаются героиней многочисленные преступления.

В конце произведения счастье вновь никак не связано в восприятии героини с бытовыми удобствами и достижением удовольствий. Выходя на этап вместе с Сергеем, она счастлива: *...С ним ей и каторжный путь цветёт счастьем*. Концепт «Счастье», таким образом, раскрывается в тексте как многослойный: в представлении его Сергеем главным в содержании оказываются 'довольство,

комфорт, наличие благ'; любовь его переменчива, и это обуславливает трагическую кончину Катерины, представленную Н. С. Лесковым в финале произведения.

Чувства героев помогает описать автору также лексема *сердце*. Сначала о Катерине Львовне и её отношении к мужу сказано, что *сердце её к нему никогда особенно не лежало*. Разговорный фразеологизм *сердце не лежит / не лежало* как средство предикации синонимичен фраземе *душа не лежит / не лежала* и указывает на состояние 'не любви' [ТСУ], представляя лексико-семантическую группу средств репрезентации чувства, отношения. Затем, при описании покривших Катерину Измайлову эмоций Сергея, автор в речевой партии персонажа передаёт накал страстей с использованием этой лексемы: *У меня, может, все сердце мое в запеченной крови затонуло!* Показательно, что здесь рядом со словом *сердце* фигурирует лексема *кровь*, с помощью которой писатель предвещает, что любовников ждут преступления. Перед убийством мужа Катерина Львовна чувствует, *как учащенно стучает его ревнивое сердце*. Полисемант реализует в контексте переносное значение, не номинируя *сердце* как орган кровообращения, а указывая на «средоточие переживаний, настроений человека» [ТСУ].

Когда Н. С. Лесков изображает, что героиня – уже осуждённая преступница – видит, как изменяет ей возлюбленный с Сонеткой, то он использует переносное значение с негативно-оценочной коннотацией – *сердце* как «символ средоточия какой-н. сильной страсти, преимущ. Гнева» [ТСУ]: *...только пуце у нее сердце кипит*. Можно сказать, что с помощью слова *сердце* изображается то чувство, которое принимают герои повести за любовь. При этом слово *любовь* в тексте также используется, но обозначает не сильное и страстное чувство, а отношения между любовниками: *Или уж тебе и любовь моя прискучила?; ...С нестойкою не надо и любви иметь*.

Результаты проведённого исследования

Анализ показал, что для изображения событий и характеров Н. С. Лескову были особенно важны такие средства номинации, как названия чувств. Писателем, благодаря этим ресурсам, создаётся противопоставление любви / страсти (как имплицитное отражение сосуществования и борьбы светлого и злого начал) и всех остальных человеческих чувств – долга, чести, верности, доброты и т. п. Главная героиня, восплавав страстью к Сергею, перестаёт ощущать все остальные чувства – жа-

лость, радость, интерес, удивление. Это состояние бесчувственности показано автором с глубоким психологизмом и реалистично в сцене признания Катерины Измайловой в злодеяниях с помощью номинаций *гнев* («чувство сильного негодования, возмущения, раздражения»), *изумление* («книжн. Крайнее удивление») [ТСУ], в семантике которых активен количественный компонент ‘много / сильный’, в отрицательных конструкциях: *Катерина Львовна посмотрела на него с немым изумлением, но без гнева*. Н. С. Лесков, проявляя себя как тонкий психолог, акцентирует внимание на том, что, узнав о признаниях любовника, свои признания она делает равнодушно и спокойно: *«Я убила»*. Следовательно, всё, кроме поработившей Катерину Измайлову страсти, не кажется героине важным или хоть что-то значащим, и эта косвенно доносящая характеристика изображаемого характера кажется нам существенной.

Стилистически направленно и в соответствии с задачами объяснить читателю, что трагедия, несчастье приходят туда, где нет места созидательной любви, использует Н. С. Лесков в тексте повести лексемы, обозначающие главные для картины мира русского человека понятия: *любовь, добро, свет*. В описании чувств Катерины Львовны они также сопровождаются отрицанием, независимо от характера экспрессивно-оценочной коннотации – положительной или негативной: *Впрочем, для неё не существовало ни света, ни тьмы, ни худа, ни добра, ни скуки, ни радостей*.

Таким образом, Н. С. Лесков показывает искажённую систему ценностей главных героев персональной зоны, акцентирует внимание на том, что Катерина Измайлова совершает свои злодеяния не столько потому, что стремилась ко злу, сколько потому, что не понимала разницы между злом и добром. Главная героиня повести может показаться ощущающей великое, следовательно, окрыляющее чувство, однако средства номинации и предикации помогают автору передать мысль о темноте и приземлённости её души. *Любовь* же, согласно русской ментальности, должна быть просветляющей ценностью. Страсти и грехи являются движущими силами сюжета повести, именно под их влиянием, чтобы уйти от скуки обыденности, как изображено писателем, совершают преступления Катерина Львовна и Сергей. При этом более сильные страсти писатель назвал и показал в характере женщины, а слова предикатной лексики – глаголы, связанные с обозначением испытываемых чувств, – используются чаще при описании Сергея и в его речевой партии: *Знаю я, вижу и*

очень даже чувствую и понимаю, что и вам не легче моего на свете. Приказчик у Н. С. Лескова нередко говорит о своих больших чувствах, причём в качестве средства предикации используются и глаголы чувства, и имена существительные, называющие их, в том числе в сравнительных конструкциях, метафоры: *Я чувствую, какова есть любовь и как она чёрной змеёю сосет мое сердце...* См.: *чувствовать* – «испытывать какое-н. чувство; воспринимать, замечать органами чувств, ощущать что-н. внешнее» [ТСУ].

Выводы

Итак, все средства номинации и предикации с семантикой ‘чувство’ в произведении Н. С. Лескова «Леди Макбет Мценского уезда» подчинены цели автора – изобразить особое происшествие, случившееся в обычном русском городке, описать его причины, побуждения совершавших преступления любовников, их чувства и страсти, обнажить иллюзорность короткого счастья Катерины Измайловой. С помощью средств предикации писатель создаёт картину обстоятельств действия и представляет среду обитания героев – жизнь, быт русского купечества. Посредством лексики, связанной с номинацией чувств (*счастье, сердце, любовь* и др.), автор репрезентирует концепт «Счастье» как обуславливающий понимание трагедии жизни Катерины Измайловой. Эта лексика отображает подчинённость героев, в первую очередь Катерины Львовны, страстям и отсутствие созидательного чувства любви. Средствами предикации служат различные языковые ресурсы: имена существительные (*скука*), глаголы лексико-семантической группы ‘чувства, психические состояния’, в том числе метафоры (*сердце китит*) и др.

Средства номинации и предикации помогают Н. С. Лескову художественно точно и детально воссоздать образ женщины, у которой смещена система ценностей, для которой мало значат сочувствие, стыд, а роль двигателя во всех поступках выполняет страсть – безумная, полностью поглотившая героиню, обманувшая её ожидания счастья.

Результаты исследования могут найти применение при дальнейшем изучении средств номинации и предикации в произведениях различных писателей, при анализе их роли в реализации авторского замысла, экспликации единиц русской концептосферы.

Библиографический список

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. Москва : Сов. энциклопедия, 1969. 608 с.
2. Блохина, О. А. Особенности функционирования

фразеологизмов в очерке «Леди Макбет Мценского уезда» Н. С. Лескова // Приоритеты современной филологической науки в осмыслении поликультурного пространства: Сборник материалов Всероссийской научно-практической конференции; отв. ред. Р. Р. Лукманова. Уфа : БГУ, 2018. С. 221-225.

3. Герасименко Н. А. Хронотоп нереального в художественном тексте // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Русская филология. 2013. № 6. С. 15-18.

4. Дмитриев Д. В. Средства номинации и предикации, реализующие тему поэта и поэзии в лирике А. А. Фета // Вестник Московского финансово-юридического университета. 2014. № 2. С. 226-234.

5. Жаркова О. С. Образность «белых слов» в поэме С. Есенина «Анна Снегина» // Русский язык: номинация, предикация, образность : Межвузовский сборник научных трудов. Москва : МГОУ, 2003. С. 124-127.

6. Ильинская Т. Б. Ирония как вид комментария у Н. С. Лескова // Верхневолжский филологический вестник. 2019. № 3 (18). С. 16-221.

7. Кочеткова Т. И. Словоупотребление как средство номинации и предикации в современном русском языке : монография. Оренбург : ОГПУ, 2004. 234 с.

8. Лагузова Е. Н., Эль-Амари О. Н. Составные предикаты в современном русском деловом письме // Верхневолжский филологический вестник. 2018. № 1. С. 112-114.

9. Леденёва В. В. Концептуализация ипостаси человеческого бытия «дух» в проповеди «О бессмертии» Священноисповедника Луки (Войно-Ясенецкого) // Проблемы концептуализации действительности и моделирования языковой картины мира: сборник научных трудов. Вып. 9 / отв. ред. Т. В. Симашко. Москва; Северодвинск : «БИБКОМ», 2019. С. 28-34. URL: <https://narfu.ru/sf/sevgi/problem-concept> (дата обращения: 25.02.2020)

10. Леденёва В. В. Особенности идиолекта Н. С. Лескова : монография. Москва : МПУ, 2000. 185 с.

11. Леденёва В. В. Предикатный «конвой» в персонажной зоне повести «Островитяне» Н. С. Лескова // Русский язык в славянской межкультурной коммуникации : Сборник научных трудов по итогам Международной научной конференции, посвященной памяти д. филол. н. профессора Войловой К. А., 25 февраля 2019 г. Москва : ИИУ МГОУ, 2019. С. 128-134.

12. Леденёва В. В., Цзян Юань. О стилистическом потенциале слова *скука* // Русский язык в славянской межкультурной коммуникации : Сб. научных трудов по итогам международной научной конференции, посвященной 75-летию со дня рождения доктора филологических наук, профессора Войловой К. А., 1 марта 2018 г. Москва : ИИУ МГОУ, 2018. С. 175-182.

13. Лесков Н. С. Леди Макбет Мценского уезда. URL: <https://ilibrary.ru/text/439/index.html> (дата обращения: 25.02.2020)

14. Матезиус В. О системном грамматическом анализе // Пражский лингвистический кружок. Москва : Прогресс, 1967. С. 226-238.

15. Михеева А. А. О концепте «Любовь» в романе Н. С. Лескова «Обойденные» // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Русская филология. № 3. 2007. Москва : Изд-во МГОУ. С. 104-107.

16. Михеева А. А. Средства изображения быта в романе Н. С. Лескова «Обойденные» // Рациональное и эмоциональное в языке и речи: грамматика и текст : Межвузовский сборник научных трудов. Москва : МГОУ, 2005. С. 220-222.

17. Михеева А. А., Леденёва В. В. Идиолекта *Обойденные* как смысловая доминанта романа Н. С. Лескова // Рациональное и эмоциональное в языке и речи: средства художественной образности и их стилистическое использование в тексте : Межвузовский сборник научных трудов, посвященный 85-летию профессора А. Н. Кожина. Москва : МГОУ, 2004. С. 308-313.

18. Попова И. М., Кольцов Д. А. Функциональность «чужого слова» в художественном тексте (на материале очерка Н. С. Лескова «Леди Макбет Мценского уезда») // Вопросы современной науки и практики. Университет им. В. И. Вернадского. 2012. № 2 (40). С. 280-285.

Рябиничева Т. Н. Образ улицы в повести «Шинель» Н. В. Гоголя: аспекты номинации и предикации // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Русская филология. 2010. № 2. С. 98-102.

20. Святославский А. В. Художественный текст Михаила Пришвина: лингвостилистический аспект : монография. Москва : МПГУ, 2019. 160 с.

21. Толковый словарь русского языка / под ред. Д. Н. Ушакова. В 4 тт. – Москва : Гос. ин-т «Сов. энцикл.», ОГИЗ; Гос. изд-во иностр. и нац. слов, 1935-1940. URL <http://enc.biblioclub.ru/Encyclopedia/117> (дата обращения: 25.02.2020)

22. Усачева В. С. Ономастическое пространство в произведении Н. С. Лескова «Леди Макбет Мценского уезда» // Филология и лингвистика в современном мире: Материалы I Международной научной конференции. Москва : Буки-Веди, 2017. С. 26-29.

23. Цзян Юань. Об изучении языка и стиля Н. С. Лескова в Китае // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Русская филология. 2019. № 2. С. 45-51.

24. Хлупина М. А. Слово *журналист* в оценке единицами предикатной лексики (на материале прозы С. Д. Довлатова) // Вестник Московского государственного областного университета. 2012. № 6. С. 34-38.

25. Шаповалова Т. Е. Синтаксическое воплощение времени в изъяснительно-объектном типе сложноподчинённых предложений // Вестник Московского госу-

дарственного областного университета. Серия: Русская филология. 2018. № 5. С. 139-146.

26. Щемелинина И. Н. Номинация *князь* в русской языковой картине мира (по данным сочинения Г. Котошихина «О России в царствование Алексея Михайловича» // Язык и текст. 2015. Т. 2. № 4. С. 6-13. URL: <http://psyjournals.ru/langpsy/> (дата обращения: 25.02.2020)

27. Kripke S. Naming and Necessity. Cambridge, MA: Harvard UP. 1980. 288 p.

28. 陈洁 (Чэнь Цзе). 经典与个性—试论俄罗斯文化传统在列斯科夫作品中的体现【J】

. 剑南文学 – 2011, (9).

Reference List

1. Ahmanova O. S. Slovar' lingvisticheskikh terminov = Dictionary of Linguistic Terms. Moskva: Sov. jenciklopedija, 1969. 608 s.

2. Blohina, O. A. Osobnosti funkcionirovanija frazeologizmov v ocherke «Ledi Makbet Mzenskogo uezda» N. S. Leskova = Functional Peculiarities of Phrasological Units in N. S. Leskov's Novella «Lady Macbeth of the Mtsensk District» // Prioritety sovremennoj filologicheskoy nauki v osmyslenii polikul'turnogo prostanstva: Sbornik materialov Vserossijskoj nauchno-prakticheskoy konferencii; otv. red. R. R. Lukmanova. Ufa: BGU, 2018. S. 221-225.

3. Gerasimenko N. A. Hronotop nereal'nogo v hudozhestvennom tekste = Chronotopos of the Surreal in a Fictional Text // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Serija: Russkaja filologija. 2013. № 6. S. 15-18.

4. Dmitriev D. V. Sredstva nominacii i predikacii, realizujushhie temu pojeta i poezii v lirike A. A. Feta = Nomination and Predication Means Employed for Developing the 'Poet and Poetry' Theme in A. A. Fet's Lyrics // Vestnik Moskovskogo finansovo-juridicheskogo universiteta. 2014. № 2. S. 226-234.

5. Zharkova O. S. Obraznost' «belyh slov» v pojeme S. Esenina «Anna Snegina» = Imagery of the 'White Words' in S. Esenin's Poem «Anna Snegina» // Russkij jazyk: nominacija, predikacija, obraznost': Mezhvuzovskij sbornik nauchnyh trudov. Moskva: MGOU, 2003. S. 124-127.

6. Il'inskaja T. B. Ironija kak vid kommentarija u N. S. Leskova = Irony as a Commentary Form in N. S. Leskov's Works // Verhnevolszhskij filologicheskij vestnik. 2019. № 3 (18). S. 16-221.

7. Kochetkova T. I. Slovoslozhenie kak sredstvo nominacii i predikacii v sovremennom russkom jazyke = Stem Composition as a Means of Nomination and Predication in the Modern Russian Language: monografija. Orenburg: OGPU, 2004. 234 s.

8. Laguzova E. N., Jel'-Amari O. N. Sostavnye predikaty v sovremennom russkom delovom pis'me = Compound Predicates in a Modern Russian Business Letter // Verhnevolszhskij filologicheskij vestnik. 2018. № 1. S. 112-114.

9. Ledenjova V. V. Konceptualizacija ipostasi che-lovecheskogo bytija «duh» v propovedi «O bessmertii» Svjashhenoisповедника Luki (Vojno-Jaseneckogo) = Conceptualization of the human existence form 'Spirit' in the sermon «On immortality» Preached by the Confessor Luka Voyno-Yasensky // Problemy konceptualizacii dejstvitel'nosti i modelirovanija jazykovoj kartiny mira: sbornik nauchnyh trudov. Vyp. 9 / otv. red. T. V. Simashko. Moskva; Severodvinsk: «BIBKOM», 2019. S. 28-34. URL: <https://narfu.ru/sf/sevgi/problem-concept> (data obrashhenija: 25.02.2020)

10. Ledenjova V. V. Osobnosti idiolekta N. S. Leskova = Peculiarities of N. S. Leskov's Idiolect: monografija. Moskva: MPU, 2000. 185 s.

11. Ledenjova V. V. Predikatnyj «konvoj» v personazhnoj zone povesti «Ostrovitjane» N. S. Leskova = Predicative 'Convoy' in the Character Domain of N. S. Leskov's Novel «The Islanders» // Russkij jazyk v slavjanskoj mezhkul'turnoj kommunikacii: Sbornik nauchnyh trudov po itogam Mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii, posvjashhennoj pamjati d. filol. n. professora Vojlovoj K. A., 25 fevralja 2019 g. Moskva: IJU MGOU, 2019. S. 128-134.

12. Ledenjova V. V., Czjan Juan'. O stilisticheskom potenciale slova skuka = On the Stylistic Potential of the Word 'Boredom' // Russkij jazyk v slavjanskoj mezhkul'turnoj kommunikacii: Sb. nauchnyh trudov po itogam mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii, posvjashhennoj 75-letiju so dnja rozhdenija doktora filologicheskikh nauk, professora Vojlovoj K. A., 1 marta 2018 g. Moskva: IJU MGOU, 2018. S. 175-182.

13. Leskov N. S. Ledi Makbet Mzenskogo uezda = Lady Macbeth of the Mtsensk District. URL: <https://ilibrary.ru/text/439/index.html> (data obrashhenija: 25.02.2020)

14. Matezius V. O sistemnom grammaticheskom analize = On Comprehensive Grammatical Analysis // Prazhskij lingvisticheskij kruzhok. Moskva: Progress, 1967. S. 226-238.

15. Miheeva A. A. O koncepte «Ljubov'» v romane N. S. Leskova «Obojdennye» = On the Concept of 'Love' in N. S. Leskov's novel «Obojdennye» // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Serija: Russkaja filologija. № 3. 2007. Moskva: Izd-vo MGOU. S. 104-107.

16. Miheeva A. A. Sredstva izobrazhenija byta v romane N. S. Leskova «Obojdennye» = Means of Domestic Life Representation in N. S. Leskov's Novel «Obojdennye» // Racional'noe i jemocional'noe v jazyke i rechi: grammatika i tekst: Mezhvuzovskij sbornik nauchnyh trudov. Moskva: MGOU, 2005. C. 220-222.

17. Miheeva A. A., Ledenjova V. V. Idiolektema Obojdennye kak smyslovaja dominanta romana N. S. Leskova = «The Disadvantaged» Ideolecteme as a Conceptual Dominant in N. S. Leskov's Novel «Obojdennye» // Racional'noe i jemocional'noe v jazyke i rechi: sredstva hudozhestvennoj obraznosti i ih stilisticheskoe ispol'zovanie v tekste: Mezhvuzovskij sbornik

nauchnyh trudov, posvjashhennyj 85-letiju professora A. N. Kozhina. Moskva : MGOU, 2004. S. 308-313.

18. Popova I. M., Kol'cov D. A. Funkcional'nost' «chuzhogo slova» v hudozhestvennom tekste (na materiale ocherka N. S. Leskova «Ledi Makbet Mzenskogo uezda») = Functionality of 'Other Man's Words' in a Fictional Text (a Case Study of N. S. Leskov's Novella «Lady Macbeth of the Mtsensk District») // Voprosy sovremennoj nauki i praktiki. Universitet im. V. I. Vernadskogo. 2012. № 2 (40). S. 280-285.

19. Rjabinicheva T. N. Obraz ulicy v povesti «Shinel'» N. V. Gogolja: aspekty nominacii i predikacii = The Image of the 'Street' in N. V. Gogol's Story «The Overcoat of an Official» // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Serija: Russkaja filologija. 2010. № 2. S. 98-102.

20. Svjatoslavskij A. V. Hudozhestvennyj tekst Mihaila Prishvina: lingvostilisticheskij aspekt = The Fictional Text of Mikhail Prishvin: Linguostylistic Aspect: monografija. Moskva: MPGU, 2019. 160 s.

21. Tolkovyj slovar' russkogo jazyka = Russian Dictionary / pod red. D. N. Ushakova. V 4 tt. – Moskva : Gos. in-t «Sov. jencikl.»; OGIZ; Gos. izd-vo inostr. i nac. slov, 1935-1940. URL <http://enc.biblioclub.ru/Encyclopedia/117> (data obrashhenija: 25.02.2020)

22. Usacheva V. S. Onomasticheskoe prostranstvo v proizvedenii N. S. Leskova «Ledi Makbet Mzenskogo uezda» = The Onomastic Space of N. S. Leskov's Novella «Lady Macbeth of the Mtsensk District» // Filologija i lingvistika v sovremennom mire: Materialy I Mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii. Moskva : Buki-Vedi, 2017. S. 26-29.

23. Czjan Juan'. Ob izuchenii jazyka i stilja N. S. Leskova v Kitae = On the Study of N. S. Leskov's Language and Style in China // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Serija: Russkaja filologija. 2019. № 2. S. 45-51.

24. Hlupina M. A. Slovo zhurnalist v ocenke edincami predikatnoj leksiki (na materiale prozy S. D. Dovlatova) = The Word 'Journalist' through Predicative Lexical Unit Assessment (a Case Study of S. D. Dovlatov's Prose) // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. 2012. № 6. S. 34-38.

25. Shapovalova T. E. Sintaksicheskoe voploshhenie vremeni v iz#jasnitel'no-ob#ektnom tipe slozhnopodchinnyh predlozhenij = The Syntactic Embodiment of Time in Indicative-Objective Complex Sentences // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Serija: Russkaja filologija. 2018. № 5. S. 139-146.

26. Shhemelinina I. N. Nominacija knjaz' v russkoj jazykovej kartine mira (po dannym sochinenija G. Kotoshihina «O Rossii v carstvovanie Alekseja Mihajlovicha») = The Nomination of 'Knyaz' (the Prince) in the Russian Linguistic World Image (Based on G. Kotoshikhin's Essay «On Russia in the Reign of Aleksey Mikhailovich») // Jazyk i tekst. 2015. T. 2. № 4. S. 6-13. URL: <http://psyjournals.ru/langpsy/> (data obrashhenija: 25.02.2020)

27. Kripke S. Naming and Necessity. Cambridge. MA : Harvard UP. 1980. 288 p.

28. 陈洁 (Chjen' Cze) . 经典与个性—试论俄罗斯文化传统在列斯科夫作品中的体现【J】. 剑南文学 – 2011, (9).